

N° 2038.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Madrid, les 24 septembre et 3 octobre 1928.

GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Madrid, September 24 and October 3, 1928.

Nº 2038. — CANJE DE NOTAS ¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ALEMANIA Y DE ESPAÑA SO-
BRE UN ACUERDO PARA LA
SUPRESION DEL VISADO DE
PASAPORTES ENTRE LOS DOS
PAISES. MADRID, SEPTIEMBRE
24 Y OCTUBRE 3 DE 1928

Nº 2038. — NOTENWECHSEL ¹
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN
UND DER SPANISCHEN REGIE-
RUNG BETREFFEND EINE
VEREINBARUNG ÜBER DEN
FORTFALL DES SICHTVER-
MERKSZWANGS. MADRID, AM
24. SEPTEMBER UND 3. OKTO-
BER 1928.

*Textes officiels espagnol et allemand communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 3 juin 1929.*

*Spanish and German official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Exchange of Notes took
place June 3, 1929.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
POLITICA GENERAL.
P. A.
Núm./20.

MADRID, 24 de Septiembre de 1928.

MUY SEÑOR MIO :

El Gobierno de Su Majestad movido del deseo de dar mayores facilidades al intercambio de relaciones entre España y Alemania y convencido del beneficio que la supresión mútua del visado de pasaportes ha de traer a ambas Naciones, ha acordado suprimir el visado de los pasaportes de los súbditos alemanes que a la Peninsula se dirigen, exceptuándose la Zona Española del Protectorado de Marruecos, siempre que el Gobierno alemán conceda igual trato a nuestros nacionales para su entrada en Alemania.

Tengo la honra, por lo tanto, de rogar a V. S. tenga a bien comunicarme si su Gobierno se encuentra conforme, a título de reciprocidad, con el de Su Majestad; y para que a la mayor brevedad posible puedan disfrutar de este beneficio los súbditos de ambas Naciones, me permito sugerir a V. S. la fecha del 15 de Octubre próximo para la entrada en vigor del nuevo régimen, dando así tiempo suficiente para cursar las instrucciones necesarias a todas las Autoridades a quienes interesa, y bastando la presente Nota y la contestación a la misma para dar forma y valor al acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

Marqués DE ESTELLA.

Señor Kurt von Kamphoeverer,
Encargado de Negocios de Alemania.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1928.

¹ Came into force October 15, 1928.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.
J. Nr. 2518/28.

MADRID, den 3. Oktober 1928.

EXCELLENZ !

Die Deutsche Regierung hat in Kenntnis des Inhalts der freundlichen Note -Politica General P. A. Nr. 120-, die Ew. Exzellenz an mich unter dem 24. September d. J. zu richten geruhen, den Beschluss der Regierung Seiner Katholischen Majestät über die Aufhebung des Passvisums für die nach Spanien, ausschliesslich der spanischen Zone des Marokkoprotektorats, reisenden deutschen Staatsangehörigen freudigst aufgegriffen.

Demzufolge bin ich ermächtigt und beehre ich mich Ew. Exzellenz mitzuteilen, dass meine Regierung damit einverstanden ist, den nach Deutschland reisenden spanischen Staatsangehörigen die gleiche Vergünstigung einzuräumen, wofern diese mit ordnungsmässigen Nationalpässen versehen sind, von deren Visierung dann abgesehen wird, und dass sie gern überdies das von Ew. Exzellenz angeregte Datum annimmt, indem zu diesem Zwecke die notwendigen Anweisungen in Umlauf gesetzt werden, damit die Neuregelung am 15. dieses laufenden Monate in Kraft treten kann.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ew. Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

VON KAMPHÖVENER.

An Seine Exzellenz den Herrn Marqués de Estella,
Ministerpräsidenten und Minister des Auswärtigen,
Madrid.

¹ TRADUCTION.

N^o 2038. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, LES 24 SEPTEMBRE ET 3 OCTOBRE 1928.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
POLITIQUE GÉNÉRALE.
P. A.
N^o 20.

MADRID, le 24 septembre 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le Gouvernement de Sa Majesté, animé du désir de faciliter les relations entre l'Espagne et l'Allemagne, et convaincu des avantages que les deux pays ne manqueront pas de retirer de la suppression mutuelle du visa des passeports, a décidé d'abolir le visa des passeports des ressortissants allemands qui se rendent dans la péninsule, exception faite de la zone espagnole du Protectorat du Maroc, sous réserve que le Gouvernement allemand accorde le même traitement à nos nationaux qui ont l'intention de se rendre en Allemagne.

En conséquence, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si son gouvernement accepte, sous condition de réciprocité, la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et, afin que les ressortissants des deux pays puissent bénéficier de ladite faveur dans le plus bref délai possible, je me permets de proposer à Votre Excellence la date du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2038. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, SEPTEMBER 24, AND OCTOBER 3, 1928.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
GENERAL POLICY.
P. A.
No. 20.

MADRID, September 24, 1928.

SIR,

His Majesty's Government, desirous of granting greater facilities in respect of mutual relations between Spain and Germany, and convinced of the advantages that both nations would derive from mutual abolition of the passport visa, has decided to abolish the passport visa for German nationals proceeding to the Peninsula (with the exception of the Spanish Moroccan Protectorate zone) always on condition that the German Government grants the same treatment to our nationals in respect of their entry into Germany.

I have therefore the honour to request Your Excellency to inform me whether, subject to reciprocity, your Government is in agreement with His Majesty's Government and, in order that nationals of both countries may enjoy these advantages as soon as possible, I take the opportunity of suggesting to Your Excellency the date of October 15 next for the coming into

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

15 octobre prochain pour l'entrée en vigueur du nouveau régime, en laissant ainsi un temps suffisant pour que les instructions nécessaires soient données à toutes les autorités intéressées, et étant entendu que la présente note et la réponse à cette note suffiront à donner forme et valeur à l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Marquis DE ESTELLA.

M. Kurt von Kamphœvener,
Chargé d'affaires d'Allemagne.

II.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

N^o 2518/28.

MADRID, le 3 octobre 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Le Gouvernement allemand, ayant pris connaissance du contenu de la note amicale — Politique générale P. A. N^o 120 — que Votre Excellence a bien voulu m'adresser à la date du 24 septembre dernier, a accueilli avec un très grand plaisir la décision du Gouvernement de Sa Majesté catholique relative à la suppression du visa des passeports des ressortissants allemands se rendant en Espagne, à l'exception de la zone espagnole du Protectorat du Maroc.

En conséquence, j'ai reçu l'autorisation et j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est disposé à accorder la même faveur aux ressortissants espagnols se rendant en Allemagne, à la condition que ces derniers soient porteurs de passeports nationaux en bonne et due forme dont le visa ne sera plus exigé, et qu'il accepte volontiers la date suggérée par Votre Excellence, les instructions nécessaires à cet effet devant être données dans l'intervalle, afin que le nouveau régime puisse entrer en vigueur le 15 du présent mois.

Je saisis également cette occasion, etc.,

VON KAMPHEVENER.

A Son Excellence,
M. le Marquis de Estella,
Président du Conseil des Ministres,
et Ministre des Affaires étrangères,
Madrid.

No. 2038

force of the new régime, thus giving sufficient time for the necessary instructions to be given to all authorities concerned. The present Note with the reply thereto shall be sufficient to give due form and value to this Agreement.

I have the honour to be, etc.

Marquis DE ESTELLA.

M. Kurt von Kamphœvener,
German Chargé d'Affaires.

II.

GERMAN EMBASSY.

No. 2518/28.

MADRID, October 3, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

The German Government, having taken cognisance of the friendly Note (General Policy P. A. No. 120) which Your Excellency forwarded to me on September 24 last, has welcomed with great pleasure the decision of the Government of His Catholic Majesty concerning the abolition of the passport visa for German nationals travelling to Spain, with the exception of the Spanish Moroccan Protectorate zone.

I am therefore empowered and have the honour to communicate to Your Excellency that my Government is agreed to grant the same facilities to Spanish nationals travelling to Germany, when holders of valid national passports for which the visa will no longer be required, and also that my Government readily accepts the date suggested by Your Excellency, it being understood that the necessary instructions all be given, in order that the new regulations may come into force on the 15 instant.

I have the honour to be, etc.,

VON KAMPHEVENER.

His Excellency
The Marquis de Estella,
Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs,
Madrid.